

Diplomatic Translation (Characteristics)

Characteristics of diplomatic language¹:

1. Tactful and accurate language.
2. Fluent and rhetoric.
3. Highly formal and idiomatic.
4. Conservative and careful choice of words.

The translation of common diplomatic expressions (Arabic<>English):

1. إذا قال الدبلوماسي: إن حكومتي ترى حيال هذا الأمر تحفظات صريحة بهذا الشيء؛ فذلك يعني: أن حكومته لا تسمح بهذا الأمر.
2. وإذا قال: إن حكومتي لها حق التصرف؛ فذلك يعني أن حكومته تبحث في قطع العلاقات.
3. وإذا قال: إن حكومتي ستعتبر هذا العمل غير ودي؛ فيعني ذلك أن حكومته تهدد بالحرب.
4. وإذا قال: إنه يرفض مضطرا تحمل تبعات النتائج؛ فان ذلك يعني على وشك إثارة حادثة قد تؤدي إلى نشوب الحرب.
5. وإذا قال: إن حكومتي ترجو أن يصلني جوابكم قبل الساعة... من يوم ... فهذا يعتبر إنذارا من دولته للدولة الأخرى.

1/ If the diplomat says: ``my government has explicit reservations concerning this issue.'' This means that his government does not allow this to happen.

2/ If he says: ``my government has the right to act.'' This means that his government is looking into cutting ties.

3/ If he says: ``my government considers this an unfriendly act.'' This means that his government threatens war.

4/ If he says that he must decline to be responsible for the consequences; this means that an incident might lead to the outbreak of a war.

5/ And if he says: ``my government is looking forward to your response at ... on ... this is considered as a warning/ notice from his state to another state.

¹ ينظر، حسن منديل حسن العكيلي، اللغة الدبلوماسية ومهارات الكتابة واللغة، ص11 و12.